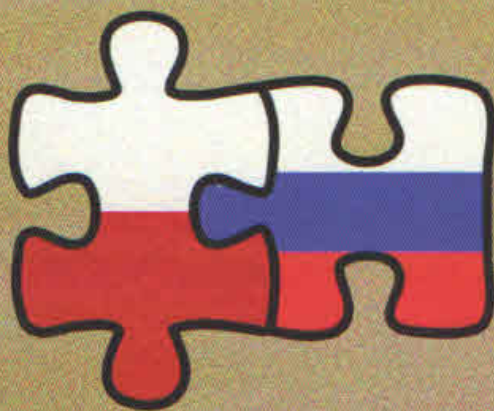


Rocznik
Instytutu
Polsko-Rosyjskiego
Ежегодник
Русско-польского
Института

Nr 2 (5) 2013



ROCZNIK INSTYTUTU POLSKO-ROSYJSKIEGO
ЕЖЕГОДНИК РУССКО-ПОЛЬСКОГО ИНСТИТУТА

RADA REDAKCYJNA
NADIEŻDA BAGDASARIAN
ALEKSANDRA GUZIEJEWĄ
KRZYSZTOF KUSAL
TATIANA KWIATKOWSKA
IZABELLA MAŁEJ
JĘDRZEJ MORAWIECKI
ANNA PASZKIEWICZ
JELENA SŁOBODIAN
NATALIA ŚNIEGIROWA
TATIANA STROKOWSKAJA

REDAKTOR NACZELNY
RAFAL CZACHOR

REDAKTORZY TEMATYCZNI
LITERATUROZNAWSTWO
JELENA POLIĘWA
JĘZYKOZNAWSTWO
OLGA ORŁOWA
HISTORIA
WŁADYMIER SZAJDUROW
POLITOLOGIA
RAFAL CZACHOR

SEKRETARZ REDAKCJI
IRINA POPADEYKINA

ADRES REDAKCJI АДРЕС РЕДАКЦИИ

UL. LEGNICKA 65

54-206 WROCLAW

WWW.IP-R.ORG/ROCZNIK

BIURO@IP-R.ORG

Publikacja dostępna na licencji Creative Commons CC BY 3.0 „Attribution”
Публикация доступна по лицензии Creative Commons CC BY 3.0 „Attribution”

ISSN: 2084-1701

Podstawowa wersja czasopisma jest wersją papierową
Егземпляр безплатны

Журнал распространяется бесплатно

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

НАДЕЖДА Г. БАГДАСАРЬЯН
АЛЕКСАНДРА В. ГУЗЬЕВА
КРИШТОФ КУСАЛЬ
ТАТЬЯНА КВЯТКОВСКА
ИЗАБЕЛЛА МАЛЕЙ
ЕНДЖЕЙ МОРАВЕЦКИ
АННА ПАШКЕВИЧ
ЕЛЕНА А. СЛОБОДИАН
НАТАЛЬЯ А. СНИГИРЕВА
ТАТЬЯНА Е. СТРОКОВСКАЯ

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР
РАФАЛ ЧАХОР

ТЕМАТИЧЕСКИЕ РЕДАКТОРЫ

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ
ЕЛЕНА А. ПОЛЕВА
ЯЗЫКОЗНАНИЕ
ОЛЬГА В. ОРЛОВА
ИСТОРИЯ
ВЛАДИМИР Н. ШАЙДУРОВ
ПОЛИТОЛОГИЯ
РАФАЛ ЧАХОР

СЕКРЕТАРЬ РЕДАКЦИИ
ИРИНА В. ПОПАДЕЙКИНА

SPIS TREŚCI / СОДЕРЖАНИЕ

ARTYKUŁY / СТАТЬИ

ВЛАДИМИР АФАНАСЬЕВ, Горные инженеры-поляки депутаты Государственной Думы 5

ИГОРЬ КОТИН, Русские индологи и их польские коллеги: первая половина XX века 17

ВАЛЕНТИНА РЫЦДАК, Идеи В.А. Сухомлинского в польском педагогическом пространстве 26

НАТАЛЬЯ ДЕЕВА, Антропоморфная метафора как способ объективации концептов «жизнь» и «życie» в русском и польском языках 36

НАТАЛЬЯ СНИГИРЁВА, Северо-восточные ареальные инновации в польском языке 50

ЮЛИАН СКОРЕК, Конститутивная функция супрематической фонемы в коммуникативной системе русского языка (экспериментальные исследования) 72

ВЕРА СИБИРЦЕВА, Технология использования параллельного подкорпуса Национального корпуса русского языка и коллекций текстов в обучении иностранным языкам 98

ПАУЛИНА ПЕЛЕХ, Современные концепции и методы исследования диалога (на материале фильмов) 111

RAFAL CZACHOR, IRINA POPADEYKINA, Organizacja warsztatów międzykulturowych w środowisku polsko-rosyjskim 122

RECENZJE / РЕЦЕНЗИИ

RAFAL CZACHOR: Борис Дубин, *Россия нулевых: политическая культура, историческая память, повседневная жизнь*, Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), Москва 2011, стр. 391 131

ANNA FIGA: *Inne przestrzenie, inne miejsca. Mapy i terytoria*, wybór, redakcja i wstęp Dariusz Czaja, Wydawnictwo Czarne, Wołowiec 2013, s. 353 140

SKŁAD REDAKCJI I LISTA RECENZENTÓW ZEWNĘTRZNYCH ROCZNIKA W 2013 ROKU 146

Вера Сибирцева

**Технология использования параллельного подкорпуса
Национального корпуса
русского языка и коллекций текстов
в обучении иностранным языкам**

Применение НКРЯ и программ автоматического выравнивания текстов является новым этапом в обучении иностранным языкам, в частности, русскому языку как иностранному. В статье демонстрируются возможности параллельного подкорпуса НКРЯ (на примере русских и польских текстов, а также их переводов) и коллекции выровненных параллельных текстов, созданной при помощи бесплатного программного продукта LF aligner, для последующей разработки творческих лексико-стилистических заданий.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; польский язык; Национальный корпус русского языка; информационные технологии; компаративный анализ.

1. Введение

Использование текстов художественной литературы в учебных целях, особенно в области обучения иностранным языкам, принято рассматривать как своеобразный феномен, близкий кантовскому «Ding an sich». Многочисленные существующие методики работы с художественным текстом опираются в основном на интуитивный, творческий, «немашинный» анализ. В то же самое время в педагогические и филологические науки все больше проникают статистические и корпусные методы исследования, а многочисленные компьютерные программы (автоматические демонстраторы рифм, семантические референторы текста, креаторы облаков тегов, конкордансеры и т.п.) с успехом могут применяться в обучении иностранным языкам.

Рассмотрим способы применения параллельного подкорпуса НКРЯ и коллекций текстов¹ в обучении, на примере рус-

¹ Лингвистическим корпусом называется собрание текстов, существующих на некотором языке в электронной форме, снабженное специальной экстралингвистической и лингвистической информацией (В. Плуниан, <http://www.philology.ru/linguistics2/plungyan-05.htm>). Под коллекцией мы будем понимать незамеченные (т.е. не снабженные лингвистической информа-

ского и польского языков, и подробно опишем программу, позволяющую создать параллельную коллекцию текстов для дальнейшего лингво-стилистического анализа.

2. Национальный корпус русского языка (параллельный подкорпус) в обучении РКИ

Одним из наиболее интересных и востребованных направлений в современной лингвистике является активно развивающаяся корпусная лингвистика. В сфере сопоставительных исследований и сознательных методов обучения иностранному языку² параллельные лингвистические корпуса являются своеобразным банком сопоставленных текстов, при помощи которых можно изучать язык на продвинутом этапе. Если на начальном этапе изучения иностранного языка пальму первенства продолжают удерживать коммуникативные и смешанные методы обучения языку, то для более глубокого знания языка и его особенностей элемент сознательного сопоставления очень важен.

Для лингвистического анализа и выявления особенностей текста на языке оригинала и его перевода обращение к подкорпусу параллельных текстов, содержащемуся в Национальном корпусе русского языка (www.ruscorgo.ru), представляется наиболее целесообразным. В нем тексту на иностранном языке сопоставлен перевод этого же текста на русский язык, и, соответственно, тексту на русском языке сопоставлен перевод на иностранный. Между элементами оригинального и переводного текста (главами, абзацами, предложениями) установлено соответствие.

Параллельные фрагменты текста располагаются в одинаковом порядке в обеих частях корпуса: оригинальном тексте и переводном. Опорными элементами для сопоставления являются даты, содержащиеся в тексте, имена собственные, а также нередко начало и конец абзаца. Интересный материал для анализа могут представлять собой лексические лакуны – пропуски

цией) собрания текстов, в значительной степени уступающие лингвистическим корпусам по объему.

² Гальскова Н.Д., Гез Н.И. *Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика.* – М.: Академия, 2007. 336 с.

в переводе. Корпусная лингвистика позволяет использовать точные количественные данные о частотности различных грамматических конструкций, а также рассматривать синонимичную лексику в контексте. Так, глаголы «молвить» и «сказать» могут переводиться на польский язык одинаково:

– Довершайте начатое, – сказал он, – не останавливайтесь на полдороге. [Н.А. Островский. Как закалялась сталь (ч. 2) (1930–1934)]

„Doprowadźcie do końca rozpoczęte dzieło – powiedział – nie zatrzymujcie się w połowie drogi!” [Nikołaj Ostrowski. Jak hartowała się stal (cz 2)]

– молвил Иван, не зная, что делать с этим цилиндром дальше. [М.А. Булгаков. Мастер и Маргарита (ч. 1) (1929–1940)]

– powiedział Iwan nie wiedząc, co teraz z tym cylindrem począć. [Michaił Bulhakow. Mistrz i Malgorzata (cz 1)]

При этом количественная выдача результатов свидетельствует о том, что глагол «молвить» является малоупотребительным, устаревшим.

Так, своеобразие выражения модального значения в русском языке можно показать при помощи вводного слова «авось». Приведём несколько результатов поиска оригинального текста и перевода по слову «авось»:

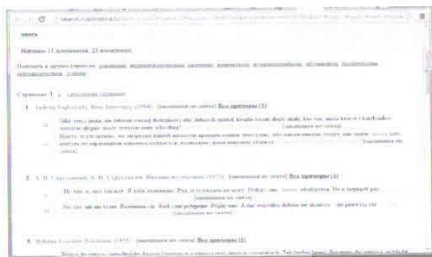


Рис. 1. Результаты поиска «авось» в НКРЯ

– Ну что ж, нет так нет. Я тебя понимаю, Рэд, и осуждать не могу. Пойду сам. Авось обойдётся. Не в первый раз... [A.H. Стругацкий, Б.Н. Стругацкий. Пикник на обочине (1971)]

– No cóż, jak nie to nie. Rozumiem cię. Red, i nie potępiam. Pójdę sam. Δ nuż wszystko dobrze się skończy... nie pierwszy raz. [Arkadij Strugacki, Borys Strugacki. Piknik na Skraju Drogi]

Pan sądzi, że można każdej kobiecie, która jest w teatrze, śmiało mówić o swojej miłości, ot tak sobie...a może się uda!... [Władysław Reymont. Komediantka (1896)]

Вы полагаете, каждой женщине, если она в театре, можно без стеснения говорить о своей любви. Авось удастся! [Владислав Реймонт. Кomediantka]

– Widzisz, synku! nie brykaj! –szeptał sufler, tak mocno trzymając go, że Glas nie mógł się poruszyć. –Polożyłeś się na amen!... Malowałeś Dobka, umalował cię Dobek... [Władysław Reymont. Komediantka (1896)]

– Смотри, сынок, не брыкайся! — шептал Добек, вцепившись в ногу врага так, что тот не мог пошевелиться. — Понадеялся на авось! Размалевал Добека, и Добек в долгу не останется. [Владислав Реймонт. Кomediantka]

Авось дадим отпор Пугачёву. Господь не выдаст, свинья не съест! [A.C. Пушкин. Капитанская дочка (1836)]

Δ nuż oprzemy się Pugaczowowi? Jak Pan Bóg dopuści, to i z kija wypuści! [Aleksander Puszkín. Córka kapitana].

Как видим из примеров, слову «авось» соответствуют различные эквиваленты. Причем при обратном переводе данные эквиваленты также могут переводиться различно.

В выданных результатах встречаются также примеры лексических лагун:

– Ja tu nie będę czekał, aż mnie pochwyca —zawolał. — Spróbuję ucieczki; tak czy owak ginać, lepiej choć się pokusić o wyzwolenie. [Józef Ignacy Kraszewski. Kunigas (1881)]

– Я не стану ждать, пока меня поймут, — закричал он, — попробую бежать, все равно ведь погибать; авось спасусь! [Юзеф Игнацы Крашевский. Кунигас]

Wróć do pana w jarmolińskim dworze i poproszę o miejsce przy piecu w czworakach. Tak będzie lepiej. Powinien dać

miejsce za tyle lat roboty... [Bohdan Czeszko. Pokolenie (1951)]

Вернусь к помещику, авось даст угол за печкой где-нибудь в бараках. Не откажет после стольких лет работы... [Богдан Чешко. Поколение].

Одной из форм работы с иностранным языком на продвинутом этапе может стать подбор примеров для создания упражнений. Такой тип работы не только углубляет знания языка, но и способствует самоорганизации, позволяет взглянуть на текст глазами исследователя и педагога, а не только обучающегося-потребителя. Продемонстрируем некоторые примеры обращения к подкорпусу параллельных текстов Национального корпуса русского языка и опишем технические шаги, необходимые для вывода искомых примеров на экран компьютера или ноутбука. НКРЯ снабжён дружественным пользовательским интерфейсом и удобной навигацией, освоить которую можно без обращения к подробной, но, к сожалению, очень объёмной инструкции пользователя.

Для подготовки упражнений и заданий по русскому языку как иностранному удобно пользоваться поиском в параллельном корпусе, задав определённые «грамматические признаки». В данном случае нас интересуют местоимение «весь» и имя прилагательное «целый» (с морфологической точки зрения). Поскольку основное количество примеров выдаётся с неснятой омонимией, в «лексико-грамматическом поиске» необходимо для каждого слова задать второе слово, указав только его грамматический признак – имя существительное, чтобы исключить попадание в список результатов грамматических омонимов («достигнуть определённых *целей*», «сказал *все*»).

Так, для различения значения слов «весь» и «целый» можно предложить обучающимся найти примеры использования этих слов и на основе найденных предложений составить подстановочные упражнения.

I było ich mnóstwo, cała chmara. rój. [Andrzej Sapkowski. Narrentum (2002)].

И было их множество, целая туча. рой. [Андрей Сапковский. Башня шутов]

Kiedy w Europie całej, popatrzcie jeno, ciągiem ninie zgiełk bitewny? [Andrzej Sapkowski. Lux Perpetua (2006)].

Когда во всей Европе, посмотрите только, беспрепятственно шум битвы. [Андрей Сапковский. Свёт вечный]

W takiej chwili- chciałby cały świat nabić dynamitem i rozsadzić. [Bolesław Prus. Lalka (t. 2) (1887-1890)]

В эту минуту он готов был весь мир начинить динамитом и взорвать. [Болеслав Прус. Кукла (т. 2)]

Za drzewami owocowymi ciągną się niedostępne zarośla, gaje wiktów i rokiciny. [Stefan Żeromski. Popioły (1902)]

За плодовыми деревьями тянутся непроходимые заросли, цельные рощи ив и раkitника. [Стефан Жеромский. Пепел]

Другим видом работы являются мини-исследования: например, поиск слова «наконец» как вводного или в качестве обстоятельства. Оформление вводных слов в русском языке отличается от польского, поэтому данный вид работы не только расширяет словарный запас, но и развивает контекстную и пунктуационную грамотность. Для того, чтобы искомое слово являлось вводным, необходимо на странице поиска указать «дополнительные признаки»: слово «после запятой» и «перед запятой»:

Когда же слухи об этом дошли, наконец, и до мужа, Анна, не задумываясь, покинула его дом и переехала к своему любовнику. [В.Я. Брюсов. Через пятнадцать лет (1909)]

Kiedy zaś pogłoski o tym dotarły wreszcie i do męża, Anna, niewiele myśląc, porzuciła jego dom i przeniosiła się do swego kochanka. [Walery Briosow. Po piętnastu latach].

Для поиска обстоятельства в «дополнительных признаках» для слова «перед запятой» необходимо поставить минус:

Udawałam szalone nim zainteresowanie wyłącznie w tym celu, żeby mąż się wreszcie zaniepokoił. [Joanna Chmielewska. Wszyscy jesteście podejrzani (1966)]

Я притворялась безумно заинтересованной им с единственной целью – чтобы муж наконец забеспокоился. [Иоанна Хмелевская. Мы все под подозрением]

Подведём некоторые итоги использования параллельных корпусов в обучении.

Билингвальность как основополагающее дидактическое свойство параллельных корпусов позволяет успешно формировать лексические навыки у обучающихся иностранным языкам. Благодаря контексту корпуса параллельных текстов способствуют более точному определению значения слова и выбору синонима из ряда возможных. Продуманная навигация по параллельному подкорпусу Национального корпуса русского языка не только сокращает время нахождения искомого слова, но и позволяет производить поиск в различных сферах функционирования языка, от повседневного общения до деловой и профессиональной коммуникации.

Особенности словоупотребления могут быть показаны как в узком, так и в расширенном контексте. Выдача результатов поиска в формате KWIC (конкордансный список примеров) даёт возможность просмотреть несколько вариантов употребления слова в контексте на языке оригинала.

3. Использование компьютерной программы LF aligner для создания учебных коллекций параллельных текстов

Как видим, применение национальных (генеральных) лингвистических корпусов в обучении иностранным языкам имеет очень широкий прагматический спектр. Но возможности параллельных подкорпусов ограничены тем количеством текстов, которые в них содержатся. Стиль переводчика может в большой степени влиять на текст, и часто, работая с готовым корпусом, исследователь анализирует прежде всего стиль конкретного переводчика, а не сам текст. Кроме того, в переводе часто наблюдается искажённый, калькированный или упрощённый вариант языка.

Джарл Эбелинг (Jarle Ebeling) сформулировал основные недостатки параллельных корпусов так:

- язык перевода искажается под влиянием языка источника;
- язык перевода отличается от естественного языка;
- переводчики делают ошибки;
- перевод зависит от индивидуального стиля переводчика;

- перевод непредсказуем и обусловлен только текстом-источником и его особенностями»³.

При исследовании различных переводов одного и того же произведения можно проследить диахронные и стилистические изменения в лексике. Для таких целей собирается электронная коллекция текстов. «Сложные» художественные тексты, как правило, содержат большое количество пропусков или случаев асимметричного перевода и дают наиболее богатый материал для филологического анализа и интерпретации. Помимо несохранения авторской разбивки текста на абзацы и предложения, обучающийся может столкнуться с иным визуальным оформлением текста: в разных языках (иногда также в хронологически разных изданиях произведения) могут использоваться различные способы графического оформления прямой речи и диалогов.

Компенсировать эти недостатки позволяет использование в исследованиях большого числа переводов разных авторов, а также переводов в разных направлениях (с языка и на язык). Для учебных целей может быть создана коллекция параллельных текстов при помощи бесплатной программы для некоммерческого использования LF aligner.

Программа LF aligner, применяемая для выравнивания параллельных текстов (собственно, относящаяся к вспомогательным инструментам переводчика) и проведения статистических подсчётов в лингвистических исследованиях, интересна в целях обучения иностранному языку по нескольким причинам. Во-первых, визуальное представление результатов выровненных текстов удобно для анализа. Во-вторых, возможности программы не ограничиваются двумя текстами, при необходимости можно добавить четыре и более текстов на различных языках. И, наконец, интерфейс программы удобен для работы филолога, простые команды не требуют специфических программистских навыков, а весь процесс обработки текстов занимает несколько минут. Для корректной работы LF Aligner не-

³ *Corpus linguistics: an international handbook* / edited by Anke Ludeling and Merja Kyto. – Berlin, 2008. 776 p.

обходимо использовать только латиницу, как в местах хранения файлов, так и в их названиях.

Обработываемые тексты могут быть в привычных текстовых форматах: обычный текст (сохранённый в UTF-8), документ Microsoft Word или защищённый документ.

Кроме того, сопоставляться могут локальные html-файлы, страницы сайта (достаточно указать ссылки на страницы файлов оригинала и перевода), а также документы Еврокомиссии и Европарламента. Таким образом, в зависимости от специализации студентов, изучающих иностранный язык, могут привлекаться не только художественные, но и специальные (технические, экономические и т.д.) тексты.

Опишем пример использования программы для сопоставления трёх вариантов перевода фрагментов романа И. Хмелевской «Все красное» (В. Селиванова, М. Кронгауз, О. Кузнецова для курса обучения иностранным языкам по методу Ильи Франка). Программа LF Aligner наименее требовательна к пользовательским навыкам.

Работа с обычным текстом в кодировке Юникод представляется нам наиболее удобной. Анализировались начальный фрагмент романа, где обсуждается название города Аллерод, а также диалоги с участием сотрудника полиции господина Мульдгорта. Выдаваемый результат удобен для визуальной оценки качества выравнивания, так как представляет тексты в виде таблицы из нескольких столбцов (в нашем случае пять): с предложениями из текста-оригинала, трёх текстов-переводов, и столбцом, содержащим метаинформацию об источниках текста. Для анализа можно выбрать различное членение текста (два варианта выравнивания) программой LF Aligner: с применением сегментации на предложения, и без неё. В отдельном окне программой выдаётся информация о количестве сегментов в тексте-оригинале и переводах, в случае с текстами И. Хмелевской их было 25 (начало романа). Просмотр и правка сегментированного текста осуществляется при помощи встроенного редактора.

№	Текст оригинала	Перевод 1	Перевод 2	Перевод 3	Информация
1	Alles ist wieder wie früher, nur dass die Kolonnen jetzt ausgetauscht sind. Das sieht aber gut aus, nicht wahr? Sagen Sie mir, wie es Ihnen geht.	Всё опять как прежде, только колонны заменяли. Посмотрите, как хорошо, не правда ли? Скажите мне, как у вас дела.	"Аллерод" опять не такой, как прежде. Ремонтные работы закончили, и теперь колонны заменяли. Но выглядит неплохо, не правда ли?	Только что всё не такое, как прежде. Колонны заменяли, теперь они выглядят хорошо. Скажите мне, как у вас дела.	100% 100% 100%
2	Einziges Problem ist die Stadt, die immer größer wird. Sagen Sie mir, wie es Ihnen geht.	Всё отлично, но проблема в Аллерод. Самое большое проблема в Аллерод. Самое большое проблема в Аллерод.	Всё опять не так, только колонны заменяли. Но выглядит неплохо, не правда ли?	Только что всё не такое, как прежде. Колонны заменяли, теперь они выглядят хорошо. Скажите мне, как у вас дела.	100% 100% 100%
3	Einziges Problem ist die Stadt, die immer größer wird. Sagen Sie mir, wie es Ihnen geht.	Всё отлично, но проблема в Аллерод. Самое большое проблема в Аллерод. Самое большое проблема в Аллерод.	Всё опять не так, только колонны заменяли. Но выглядит неплохо, не правда ли?	Только что всё не такое, как прежде. Колонны заменяли, теперь они выглядят хорошо. Скажите мне, как у вас дела.	100% 100% 100%
4	Einziges Problem ist die Stadt, die immer größer wird. Sagen Sie mir, wie es Ihnen geht.	Всё отлично, но проблема в Аллерод. Самое большое проблема в Аллерод. Самое большое проблема в Аллерод.	Всё опять не так, только колонны заменяли. Но выглядит неплохо, не правда ли?	Только что всё не такое, как прежде. Колонны заменяли, теперь они выглядят хорошо. Скажите мне, как у вас дела.	100% 100% 100%
5	Einziges Problem ist die Stadt, die immer größer wird. Sagen Sie mir, wie es Ihnen geht.	Всё отлично, но проблема в Аллерод. Самое большое проблема в Аллерод. Самое большое проблема в Аллерод.	Всё опять не так, только колонны заменяли. Но выглядит неплохо, не правда ли?	Только что всё не такое, как прежде. Колонны заменяли, теперь они выглядят хорошо. Скажите мне, как у вас дела.	100% 100% 100%

Рис. 2. Результат сопоставления текстов в LF aligner

Уже первый фрагмент даёт представление о различных стратегиях переводчиков. Перевод Максима Кронгауза содержит значительные лакуны, опускаются различные детали, недостаток которых не влияет на общий ход сюжета, но лишает текст оригинала шарма, свойственного женскому разговору. Учебный, буквальный перевод Ольги Кузнецовой наиболее близок оригиналу, в данном случае автором перевода сознательно выбиралось следование букве исходного текста, при этом ироничный стиль Иоанны Хмелевской не сохранился. Перевод Веры Селивановой общепризнанно считается наиболее удачным, хорошим русским языком передаётся весь заряд иронии и юмора оригинального текста и авторская любовь к деталям.

Фрагменты романа, содержащие диалоги с господином Мульдгортом, интересны для рассмотрения способов передачи своеобразного польского языка датского полицейского. Приведём только один пример, в котором переводчики обыгрывают неправильную форму множественного числа в вопросе полицейского:

– Co robily one? – spytał pan Muldgaard. – Dlaczego tylko my? – zaprotestowała Zosia z oburzeniem i pretensją, w przekonaniu, iż pytanie odnosi się wyłącznie do kobiet.

– Во оноже время, – сформулировал следователь свой следующий вопрос, – што она твориху? – Кто „она“? И почему он спрашивает только о женщинах? – возмутилась Зося [В. Селиванова].

– Кто и что делали особы? – Почему только мы? – вознеголовала Зося, считая, что вопрос относится к женщинам [М. Кронгауз].

В учебном переводе Ольги Кузнецовой приходится прибегать к пояснениям:

– Что делали они (one – они, по отношению только к лицам женского пола)? – спросил пан Мульгор. – Почему только мы? – запротестовала Зося с возмущением и обидой, убеждённая, что вопрос относится только к женщинам.

Разумеется, стилистические особенности текста можно анализировать только на достаточно продвинутом уровне изучения иностранного языка, но нашей задачей в данном случае являлась демонстрация возможностей программы LF aligner в учебных целях. Сопоставление скриншота окна программы и последовательно приведённых примеров наглядно визуализируют разницу представления параллельных текстов.

4. Выводы

Как видим, корпусные технологии с успехом могут применяться в обучении иностранному языку, в нашем конкретном случае – русскому языку как иностранному. Использование корпусных технологий позволяет получить актуальную информацию о современном функционировании языка, в то время как традиционные учебники не успевают своевременно отражать активные изменения на уровне лексики и грамматики, а также не всегда содержат исчерпывающее количество поясняющего материала.

Знакомство с компьютерными программами и умение ими пользоваться не только в исследовательских, но и в обучающих целях во многом способствует нетривиальному, творческому построению обучения русскому языку как иностранному. Обращение к корпусам и коллекциям текстов расширяет

и углубляет знания о языке, формирует у обучающихся адекватные профессиональные компетенции.

Дирк Нозль писал, что параллельные корпуса – это «собрание мнений информантов о значении лингвистических форм в исходном тексте, с дополнительным достоинством, состоящим в том, что они доступны исследователю без необходимости организации эксперимента»⁴. [Corpus linguistics: an international handbook 2008]. Эти слова в полной мере можно отнести к учебным коллекциям параллельных текстов, создаваемых в учебных и в исследовательских филологических целях.

Рассмотренные методы анализа текста в обучении русскому языку как иностранному с немалым успехом могут быть перенесены на обучение другим языкам. Два фактора: постоянное развитие национальных корпусов и существование бесплатного контента в Интернете – все больше привлекают внимание филологов и педагогов к точным и современным методам исследования.

Последовательное описание применения существующих программ, тестирование их на художественном материале и сопоставление полученных данных с существующими традиционными исследованиями может стать новым этапом анализа художественного текста и обучения иностранным языкам в век цифровых технологий.

В данной научной работе использованы результаты, полученные в ходе выполнения проекта № 12-01-0129 «Автоматическая обработка данных и их филологическая интерпретация: So einfach wie möglich. Aber nicht einfacher», выполненного в рамках Программы «Научный фонд НИУ ВШЭ» в 2013 г.

TECHNIKA WYKORZYSTANIA RÓWNOLEGŁEGO PODKORPUSU NARODOWEGO KORPUSU JĘZYKA ROSYJSKIEGO I ZBIORÓW TEKSTÓW W NAUCZANIU JĘZYKA OBCEGO

Wykorzystanie Narodowego Korpusu Języka Rosyjskiego (NKJR) otwiera nowe możliwości w nauczaniu języków obcych, zwłaszcza języka rosyjskiego jako obcego. W artykule zaprezentowano możliwości równoległego podkorpusu NKJR na

⁴ *Corpus linguistics: an international handbook* / edited by Anke Ludeling and Merja Kyto. – Berlin, 2008. 776 p.

bazie tekstów polskich i rosyjskich oraz ich tłumaczeń jak i zbioru tekstów stworzonego przy pomocy programu LF aligner.

Słowa kluczowe: język rosyjski jako obcy; język polski; Narodowego Korpusu Języka Rosyjskiego; technologie informatyczne; analiza porównawcza

TECHNOLOGIES OF USING PARALLEL SUBCORPORA OF RNC AND TEXT COLLECTIONS IN TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES

Philological research, especially in the field of literature, is usually considered a "thing-in-itself"; the intrinsic value of this phenomenon involves extremely intuitive, creative, "human-readable" analysis. Meanwhile, modern variety of computer programs (semantic text referentors, tag clouds, concordancers, etc.), created also for the humanities, such as sociology, psychology, management, cannot but draw a philologist's attention. The steps, how to work with a parallel subcorpus in Russian National Corpus, described in detail. Reviewed freeware LR aligner (for non-commercial use), compares translations in Russian the novel "All Red" by J. Chmielewska. As examples of lexical items selected the modal word "avos", the word "nakonets" as an introductory and the circumstances of the word "ves" and "tsely". The Program LF aligner treated three translations of the novel, the authors are M. Krongauz, V. Selivanova, O. Kuznetsova. Consistent description of the existing programs, testing them on art material and comparison of the received data with the existing traditional research, especially in the field of philology and foreign language teaching, is a new step of a text analysis.

Key words: Russian as a foreign language; Polish as a foreign language; Russian National Corpus; information technologies; comparative analysis.

Сибирцева Вера Григорьевна, кандидат филологических наук, доцент департамента прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации факультета гуманитарных наук.

Национальный исследовательский университет – Высшая школа экономики в Нижнем Новгороде (Россия, Нижний Новгород).

Область научных интересов: преподавание русского языка как иностранного, польский язык, лингвистические вопросы преподавания языков, корпусная лингвистика, информационно-коммуникативные технологии в преподавании языков, немецкоязычная литература.

E-mail: vsibirtseva@hse.ru